

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика французского языка

По направлению подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика французского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Профиль подготовки Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.


Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук Токмачева Марина Алексеевна


Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от « 15 » января 20 24 г., № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций
Протокол от « 16 » января 20 24 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных
коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины – ознакомить студентов по направлению подготовки 45.03.01 Филология с общими принципами стилистики, описанием стилистических ресурсов, фонетических, грамматических, лексических и стилистических способов французского языка; с основными этапами и принципами интерпретативной методики анализа художественных текстов разных типов, научить студентов различным способам реализации образных возможностей языковых единиц в художественном тексте; подготовить студентов к самостоятельной работе по стилистическому анализу текста.

Задачи – научить студентов анализу явлений, которые возникают при использовании методики комплексного стилистического анализа художественных текстов, научить использовать приобретенные навыки и умения для развития навыков культуры речи на иностранном языке; научить анализировать явления, которые возникают при использовании интерпретативной методики анализа художественных текстов разных типов с целью определения информативной, идейно-тематической, образно-эстетической нагрузки художественных текстов разных периодов истории франкоязычной литературы;

- способствовать более динамичным методам изучения французского языка на основе стилистического анализа текста;
- углубить навыки художественно-стилистического анализа текста;
- развить навыки вычленения стилистических фигур в тексте.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Стилистика французского языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания стилистических приемов во французском языке;

умения использовать на практике полученные ранее теоретические знания в этой области;

навыки теоретических обобщений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальную филологию», «История французского языка», «Практика устной и письменной речи» и служит основой для дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Филологический анализ текста», а также для прохождения переводческой практики и написания выпускных работ.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	<p>ПК-2.1. Демонстрирует системные и уверенные знания приемы и методы литературоведческого анализа, использует в своем исследовании существующие методики литературоведческого анализа художественного произведения.</p> <p>ПК-2.2. Уверенно интерпретирует и производит литературоведческий анализ художественных произведений зарубежной литературы; понимает и интерпретирует проблематику художественных произведений зарубежной литературы.</p> <p>ПК-2.3. Строит умозаключения и выводы в конкретной узкой области филологического знания.</p> <p>ПК-2.4. Свободно владеет методиками проведения локальных исследований и литературоведческого анализа художественных</p>	<p>Знает: основные типы текстов, понятие тропа и его разновидности, словарный состав изучаемого языка по его функциональному и семантико-экспрессивному употреблению; основные принципы научно-исследовательской деятельности; особенности функционирования языка в различных сферах деятельности человека; базовые термины и понятия, методологические основы, используемые в современном лингвистическом пространстве; основные этапы и существенные закономерности в истории развития языка, особенности развития языка на различных этапах его формирования;</p> <p>Умеет: распознавать и практически использовать изученные стилистические явления; демонстрировать способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии; анализировать лингвистический материал; пользоваться научной и справочной литературой; делать необходимые</p>

	произведений зарубежной литературы; способностью проводить научно-исследовательскую работу под руководством преподавателя, используя приемы литературоведческого анализа.	теоретические обобщения, систематизировать теоретический и методологический материал; оперировать основными лингвистическими категориями; проводить под научным руководством исследования на основе изученного материала с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовой и выпускной квалификационной работы; Владеет: навыками анализа художественного текста; методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания; методикой лингвистического анализа; навыками анализа способов словообразования, морфологической структуры языка; организации и проведения лингвистического и культурологического исследования.
--	---	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	126 (3,5 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	42	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	28	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	57	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

7 семестр

Раздел 1. Основные понятия стилистики. Типология стилей

Thème 1 : Formation de la stylistique en tant que science. Le sujet de la stylistique en tant que discipline linguistique. Les principaux problèmes de la stylistique. L'histoire de la formation de la stylistique française en tant que discipline indépendante. Les principaux concepts de la stylistique. Les liens de la stylistique avec d'autres disciplines scientifiques. Différenciation des catégories "style", "niveau de langue", "registre stylistique". Le concept de style en philologie. Typologie des styles. Caractéristiques de la classification de la systématisation des styles.

Thème 2 : Le problème des styles fonctionnels. Les styles fonctionnels du français moderne. Le style publiciste de la langue française : conditions historiques du développement du journalisme écrit ; caractéristiques lexico-grammaticales ; genres. Le style scientifique du français : histoire de la formation et caractéristiques lexico-grammaticales ; caractéristiques générales des différents genres du style scientifique. Le style administratif du français : évolution des caractéristiques du style ; particularités structurelles, lexico-phaséologiques et grammaticales.

Thème 3 : Les trois registres du langage et leurs caractéristiques orthographiques, syntaxiques, stylistiques et communicatives. Le registre familier. Le registre standard. Registre restreint (exalté). Le concept de norme stylistique de la langue.

Thème 4 : Techniques stylistiques de la diction et de la sonorité. Allitération. Aassonance. Imitation sonore. Apocope. Anagramme. Paranomase. Techniques stylistiques d'analogie et de substitution. Comparaison. Métaphore. Personnification. Métonymie. Périphrase. Synecdoque.

Thème 5 : Techniques stylistiques d'amplification et d'adoucissement. Accumulation. Gradation. Hyperbole. Euphémisme. Litote. Techniques stylistiques

d'opposition et d'insistance. Antithèse. Oxymore. Paradoxe. Anaphore. Parallélisme. Jeu de mots.

Thème 6 : Les moyens d'expression lexicaux. Synonymie. Antonymie. Les épithètes. Archaïsmes et néologismes. Emprunts (anglicismes, "macaronismes", etc.) en français.

Thème 7 : Ressources stylistiques de la syntaxe et de la morphologie en français. Collocations, structures exclamatives et interrogatives. Potentiel stylistique de l'utilisation des noms, des verbes, des adjectifs, des pronoms, des adverbes, des chiffres, des parties du discours de service. L'utilisation des temps et des inclinaisons grammaticales comme moyen stylistique.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма / Заочная форма
	<i>7 семестр</i>		
1	Objet de la stylistique, ses liens avec d'autres sciences. Définition et la notion du style. Les trois styles distingués. Catégorie de la norme stylistique.	2	-
2	Styles fonctionnels de la langue française. style artistique. Style d'affaires. Style publiciste. Style scientifique. Style conversationnel.	2	-
3	Les trois registres (niveaux) de la langue. Français familier : les traits typiques.	2	-
4	Figures de diction et de sonorités. Figures d'analogie et de substitution.	2	-
5	Figures d'amplification, d'atténuation, d'opposition et d'insistance. Calembour.	2	-
6	Moyens lexicaux de l'expressivité	2	-
7	Ressources stylistiques de la morphologie française. Ressources stylistiques de la syntaxe.	2	-
Итого:		14	-

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма / Заочная форма
	<i>7 семестр</i>		

1	Основные понятия стилистики. Разграничение категорий «стиль», «уровень языка», «стилистический регистр».	2	-
2	История становления французской стилистики как самостоятельной дисциплины.	2	-
3	Проблема функциональных стилей. Система функциональных стилей современного французского языка. Публицистический, научный, административный стили.	2	-
4	Художественный стиль французского языка.	4	-
5	Три регистра языка. Фамильярный, стандартный, возвышенный регистр.	2	-
6	Характеристика наиболее употребительных стилистических приемов тропеического / нетропеического характера	4	-
7	Стилистическая фигура: Соотношение понятий «стилистическая фигура», «риторическая фигура», «фигура речи», «прием языковой игры». Виды стилистических приемов.	8	-
8	Стилистические, морфологические, синтаксические, лексические приемы стиля.	4	-
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма / Заочная форма
	7 семестр			
1	Основные дефиниции фигур	устный доклад	2	-
2	Троп и фигура: о соотношении понятий.	Сообщение	2	-
3	Систематизация стилистических фигур на основе различных классификационных признаков	Семинар	2	-
4	Общая характеристика различных жанров научного стиля французского языка.	Самостоятельное изучение темы	2	-
5	Фигуры противопоставления (так называемые «Les figures par opposition»)	реферат	2	-
6	Фигуры замещения (так называемые «Les figures par substitution»)	Сообщение	2	-
7	Фигуры, основанные на изменении конструкции фразы (так называемые «Les figures qui font intervenir la construction de la phrase»)	реферат	2	-
8	Цели и задачи, схемы проведения стилистического анализа текстов	презентация	2	-
9	Краткая и развернутая схемы проведения стилистического анализа.	стилист. анализ предложенного	2	-

		отрывка		
10	Tropes et figures. Работа с электронными словарями: (Электронный словарь Мультитран. Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales	Виды стилистических троп и фигур	2	-
11	Работа со словарями полиграфического формата (толковыми, синонимическими, этимологическими и т.д.)	Составить тематический словарь по теме «Фигуры и тропы»	2	-
12	Выполнение тестовых заданий и упражнений, предлагаемых лингвометодическими информационными ресурсами франкоязычного сегмента Интернета	По теме «фигуры и тропы»	2	-
13	Работа с учебно-методическими материалами, представленными в Цифровом кампусе (Режим доступа: http://incampus.ru/)	Подготовить информацию по выбранной теме	2	-
14	Подготовка рефератов, докладов и сообщений	По выбранной теме	6	-
15	Выполнение творческих заданий	Написать сочинение	3	-
16	Прослушивание радиопередач и просмотр новостных телевизионных выпусков; просмотр видеоматериалов	Подготовить информацию по выбору	2	-
17	Работа с конспектами лекций и рекомендованной литературой	Самостоятельное изучение темы	2	-
18	Изучение современной отечественной и зарубежной литературы по теме	По заданной теме	2	-
19	Подготовка к семинарским занятиям	По заданной теме	8	-
20	Стилистический анализ оригинальных текстов различных функциональных стилей французского языка	Тексты по вариантам	8	-
Итого:			57	-

4.7. Курсовые работы / проекты: не предусмотрено учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, экзамен

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение и стилистический анализ текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения дисциплины:

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по темам;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы на практических занятиях;
- контрольные работы

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена в 7 семестре (включает в себя ответы на теоретические вопросы).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Хованская Л.Л. Стилистика французского языка : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Хованская ; Л.Л.Дмитриева. – 2-е изд., испр.. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

2. Шавва Т.Ю. Готовимся к филологическому анализу текста: учебн.пособие / Шавва Т.Ю. – Луганск: Кмита, 2017. – 120 с.

3. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина, М. А.. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

б) дополнительная литература:

1. Балли, Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.

2. Балли, Ш. Упражнения по французской стилистике. - М.: Эдиториал УРСС, 2004.

3. Хазагеров, Т.Г., Ширина, Л.С. Общая риторика: Курс лекций и Словарь риторических фигур. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1994.

4. Хрестоматия по французской стилистике. - М.: Просвещение, 1986.

5. Эткинд, Е.Г. Семинарий по французской стилистике. Т. I: Проза. Изд. 3, доп. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. . – 140 с.

6. Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка. - М.: Высш. шк., 1991.

7. Морен, М.К., Тетеревникова, Н.Н. Стилистика современного французского языка. - М.: Высш. шк., 1970.

8. Москвин, В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры: Общая и частные классификации. Терминологический словарь. Изд. 2, сущ. перераб. и доп. - М.: ЛЕНАНД, 2006.

9. Dolinin, K.A. Le réalisme socialiste en linguistique // Cahiers de l'ILSL, №14, 2003, pp. 85 – 100.

10. Fromilhague, C. Les figures de style. – Paris: Nathan, 2001.

11. Laurent, N. Initiation à la stylistique. – Paris: Hachette, 2001.

12. Peyroutet, C. La pratique de l'expression écrite. – Paris: Nathan, 1995.

в) Интернет-ресурсы:

1. Бесплатный онлайн переводчик текстов и сайтов:
<http://www.translate.ru/>

2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
<http://window.edu.ru/>

3. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на французском языке: <http://fr.yahoo.com/>

4. Официальный сайт Президента Франции:
<http://www.elysee.fr/president/accueil.1.html>

5. Видеоматериалы на французском языке:

<http://www.tsr.ch/>

<http://www.publicsenat.fr/>

http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/

<http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/>

6. Французское радио on-line: <http://www.rfi.fr/>

7. Французское телевидение on-line: <http://www.france24.com/fr/>

8. Интернет-энциклопедия на французском языке:
http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal

9. Журнал «Французский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de français langue étrangère): <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/>

10. Информационный портал French-World.info: Французский язык и франкофонный мир от А до Я: <http://french-world.info/>

11. Форум InFrance: <http://www.infrance.ru/>

12. Французские газеты и журналы:

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.liberation.fr/>

<http://www.lefigaro.fr/>

<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>

<http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>

13. Corpus Frantext: <http://www.cnrtl.fr/corpus/frantext/>

14. Corpus de Référence du Français parlé: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>

15. Corpus d'entretiens spontanés: <http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>

16. Dictionnaire français en ligne gratuit: <http://www.le-dictionnaire.com/>

Интернет-ресурсы, которые могут быть использованы для самостоятельной работы:

1. Словарь стилистических фигур на французском языке (Classement par types de figures). URL: <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/index-figures.php>

2. M. Du Marsais. Des tropes ou Des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue (document est extrait de la base de données textuelles Frantext réalisée par l'Institut National de la Langue Française (INaLF)). URL: <http://gallica.bnf.fr/>

3. Étude stylistique de quelques textes littéraires. URL: <http://www.etudes-litteraires.com/textes-stylistique.php>

4. Figures de style. URL: <http://www.etudes-litteraires.com/bac-francais/figures-de-style.php>

5. Effets de style – Rhétorique: Dictionnaire de l'art du langage efficace, du raccourci, des bons mots, de la concision, de la rhétorique, de la dialectique. URL: <http://atheisme.free.fr/Citations/Style1.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект электронных презентаций, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)